

УДК 811.222.1

DOI: 10.15593/2224-9389/2020.1.9

**Алиреза Валипур,
Табассом Хакрах Кахнамуи**

Получена: 17.01.2020
Принята: 13.02.2020
Опубликована: 27.03.2020

Тегеранский университет,
Тегеран, Иран

ПАУЗА КАК МНОГОАСПЕКТНОЕ ЯВЛЕНИЕ В РУССКОМ И ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКАХ

Анализируется пауза как многоаспектное явление в русском и персидском языках. Пауза как средство логического ударения и компонент интонации является одним из суперсегментных элементов. Несмотря на то, что она принимает участие в построении предложения как вспомогательное средство, она играет существенную роль при передаче мысли слушателю и читателю. Кроме того, ее наличие или отсутствие оказывает значительное влияние на речь и письмо, поэтому для определения синтаксических, лексико-грамматических значений компонентов предложения, его фонетической конструкции и содержания высказывания следует указывать на важность местоположения паузы в предложении.

На русском и персидском языках доступно несколько научных исследований паузы, ее разновидности и функций в устной и письменной речи. Однако, насколько нам известно, пауза не рассматривалась подробно с различных точек зрения в синтаксических, морфологических, лексических конструкциях. По этой причине в настоящем исследовании ставится вопрос о том, почему паузу можно считать многоаспектным явлением и каким способом с ее помощью можно изменить значение синтаксических конструкций, содержащих одинаковые ряды фонем и морфем.

В ходе нашего исследования на основе сопоставительного анализа были рассмотрены некоторые предложения и словосочетания с одинаковыми компонентами в русском и персидском языках. Были получены результаты, демонстрирующие, что пауза явилась причиной грамматических и семантических различий между указанными предложениями и словосочетаниями. Полученные результаты могут оказать содействие студентам в определении позиции паузы, являющейся важным элементом при переводе с русского на персидский язык.

Ключевые слова: пауза, семантическое значение, грамматическая функция, лексическое значение, русский язык, персидский язык.

**Alireza Valipour,
Tabassom Khakrah Kahnamouei**

Received: 17.01.2020
Accepted: 13.02.2020
Published: 27.03.2020

University of Tehran,
Tehran, Iran

PAUSE AS A MULTIASPECT PHENOMENON IN RUSSIAN AND PERSIAN LANGUAGES

This study investigates pause as a multidimensional phenomenon in Russian and Persian languages. Pause like stress and tone is one of the supersegmental elements. Although pause participates in a sentence as an auxiliary tool, it plays an important role of confirming and conveying thoughts to listener and to reader. Furthermore, its presence or absence in the speech has an influence on speaking or writing, therefore, the importance of the pause position in a sentence for determination of syntactical, lexico-grammatical meanings of the sentence constituents, its phonetic structure and the contents of the speech should be stated. In Rus-

sian and Persian languages there are several scientific works regarding to the pause, its variations and functions in writing and speaking, but according to our research nobody has investigated pause into details from different aspects in syntactical, morphological and lexical structures. Thus, the present research addresses the issue of considering pause as a multidimensional phenomenon, demonstrating the manner in which it is capable of changing the meaning of syntactical structures with identical rows of phonemes and morphemes.

During our research, based on the comparative study, several sentences and phrases with the same constituents in Russian and Persian languages were examined, hence according to the obtained results, pause was a marker of grammatical and semantical differences in the sentences and phrases explored. The results will help students to choose a proper position of pauses, which is important in translation from Russian to Persian language.

Keywords: *pause, semantical meaning, grammatical function, lexical meaning, Russian language, Persian language.*

Введение

Пауза является одним из просодических элементов. Она как вспомогательный элемент присутствует в каждом предложении и играет важную роль при изменении интонации. Пауза обеспечивает достаточное время для понимания содержания высказывания, играя огромную роль при членении предложения и передаче мыслей собеседнику [1]. Аргав и другие считают паузу одним из основных языковых явлений [2], к тому же 40–50 % речи состоит из пауз [3, с. 404], при этом их частота в условиях длинных фонетических фраз увеличивается [4].

Такие лингвисты, как Бортфорд, Гарман и Маквини, определяют паузу как молчание. Для описания этого явления ученые также используют понятие «заполненной паузы», используемой в речи в сопровождении звуков *аааа*, *мммм*, и со словами *хорошо*, *другими словами*. Между тем иногда Бортфорд, Гарман и Макуини рассматривают паузу как повтор морфа, морфемы или слова [5, с. 44, 123–147; 6; 7, с. 48, 978–985]. Ср.: *я я я хочу идти туда. Яххочу к ней пойти*. В то же время Джонстон понимает паузу только как молчание [8, с. 70].

Исследование и результаты

До сих пор исследования паузации были сделаны в области речевой деятельности. Речевая пауза оказывает влияние на письмо [9, с. 486]. Различают физиологическую паузу, используемую для дыхания, и коммуникационную паузу, которая способствует пониманию и анализу мысли [10, с. 127–128, 53–69].

Пауза в русском языке как один из суперсегментных элементов представляет собой перерыв в потоке речи, используемый для изменения тона и интонации предложения. Пауза в разговорной речи делает дыхание легче и в то же время дает возможность слушателю анализировать мысли [11, с. 98; 12, с. 192; 13, с. 54]. М.Г. Каспарова как одна из исследователей полагает, что «пауза не всегда перерыв, а перерыв не всегда есть пауза» [14, с. 146–149]. Автор пишет, что перерыв в звучании по сравнению с паузой является физическим явлением, тогда как пауза представляет собой воспринимаемое явление

ние, начиная с 20–25 мс «в позиции, обусловленной для членения нормой языка» [14, с. 149]. Пауза в слове, фразе и предложении в зависимости от ситуации, знаний и чувств говорящего занимает определенную позицию [15]. Когда изменяется позиция паузы, тогда изменяются семантические и синтаксические значения слова и их морфологические и синтаксические свойства, поэтому паузу в русском языке можно рассматривать с фонетической, семантической, лексической, морфологической и синтаксической точек зрения как многоаспектное явление.

С фонетической точки зрения паузу можно наблюдать между морфемами, фонетическими фразами и фонетическими синтагмами.

Фонетическая фраза передает завершенные мысли слушателю, имеет определенную интонацию и ударение и выделяется двумя паузами в предложении. В отличие от предложения фонетическая фраза – это фонетическая единица, тогда как предложение является единицей синтаксической. Названная фонетическая пауза в следующих примерах изображается с помощью двух прямых линий [16, с. 131–132]. Ср.:

Было ветрено, сыро и скверно. || Дверь в сад была открыта, || на почерневшей от мокроты полутеррасы высохли лужи ночного дождя. (Л.Н. Толстой).

В некоторых случаях фонетическая фраза проявляется в сложном предложении [16, с. 131–132]. Например:

– Он хотел было что-то сказать ему, || но толстяк уже исчез (Н.В. Гоголь).

– Она не сводит глаз с дороги, || что идет через рошу (И.А. Гончаров).

Как правило, иногда на письме между морфемами наблюдается потенциальная пауза, которую в устной речи невозможно заметить [17, с. 84], например, потенциальную паузу можно видеть между морфемами в *‘ту’ же ‘ночь’*. Эта пауза отмечена знаком «+». Ср.:

В ту же ночь: в+ту+же+ночь.

В других случаях фонетическую паузу с короткой длительностью также можно рассматривать между фонетическими синтагмами, образуемыми на основе цели высказывания при членении фонетической фразы. Названная пауза обозначается одной прямой линией (|) [16, с. 131]. Ср.:

– На другой день | весть о пожаре | разнеслась по всему околотку.

– На другой день | весть о пожаре разнеслась | по всему околотку [16, с. 131].

Следует обратить внимание на то, что при изменении позиции паузы между фонетическими синтагмами на иные фонетические группы в предложении падает логическое ударение. В первом примере выше с помощью паузы говорящий выделяет вторую фонетическую синтагму: *весть о пожаре*, во втором же предложении через паузу выделяется третья фонетическая синтагма: *по всему околотку*.

Кроме того, изменение положения фонетической паузы между синтагмами влечет за собой изменение и синтаксических функций членов предложения, а также и семантики предложения в целом, вследствие чего оба предложения с одинаковыми словами получают признаки омонимов. Ср.:

1. *«Надо учиться, | работать | и отдыхать (надо учиться, надо работать и надо отдыхать).*

2. *Надо учиться работать | и отдыхать (надо учиться работать и надо учиться отдыхать).*

3. *Как испугали ее | слова брата (как слова брата испугали ее).*

4. *Как испугали ее слова | брата (как ее слова испугали брата)* [16, с. 131].

Подобные паузы с присущими лексическими, семантическими и синтаксическими признаками можно рассматривать с лексической, семантической и синтаксической точек зрения. Хотя значения слов в приведенных примерах не изменились, значение первого предложения отличается от значения второго и значение третьего отличается от значения четвертого предложений. Наличие паузы в первом предложении между *учиться* и *работать* указывает на их независимую синтаксическую функцию как сказуемого, в то время как во втором предложении отсутствие отмеченной паузы между *учиться* и *работать* указывает на зависимую грамматическую функцию инфинитива *работать* как часть составного глагольного сказуемого.

Между тем в третьем предложении пауза между *ее* и *слова брата* служит границей между членами предложения, так что *ее* выступает как дополнение или объект действия, а *слова брата* выполняет функцию подлежащего. Однако в четвертом предложении подлежащее *ее слова* отделяется паузой от *брата*, выступающего в роли дополнения.

Известно, что в синтаксисе пауза отделяет подлежащее как носитель действия от других синтаксических групп. Ср.:

Честность | являлась основной чертой его натуры.

Наконец появилась женищина, | закутанная до невозможности.

Художник Серов | замечательный русский портретист [12, с. 193].

Разумеется, позиция паузы между морфемами двух или нескольких слов с одинаковым произношением является важной для определения семантической нагрузки. Например:

1) *Она, а не | вы.*

2) *Водой Невы | носимо.*

3) *Она страдала невыносимо.*

4) *Лет до ста | расти нам без старости* [18, с. 31].

Указанная пауза изображается прямой линией, и ее можно наблюдать между следующими морфемами: *не вы*; *невы носима* и *ста расти*. При отсутствии паузы данные сочетания морфем обретают иные лексико-грамматические значения. Так, *невыносимо* становится кратким прилагательным, а словоформы *Невы* и *старости* – именами существительными.

Перейдем далее к характеристике паузы как многоаспектного явления в персидском языке. Пауза в персидском языке является одним из суперсегментных элементов и наблюдается в составе предложения, словосочетания и т.д. [19, с. 90–92]. По мнению Эрфаняна и др., с помощью паузы, используемой в речи говорящим, слушатель легче воспринимает высказывание, и в то же время она позволяет говорящему при выступлении легче дышать, помогает ему найти и использовать подходящие слова и оформить предложение в речи [20, с. 90–92].

Пауза в персидском языке, как и в русском, является средством смысловой дифференциации предложений, словосочетаний и прочих единиц с одинаковой структурой [21, с. 68]. По этой причине в соответствии с целью высказывания следует обращать внимание на позицию паузы в составе синтаксических конструкций различных типов, установив ее влияние на фонетические, семантические, синтаксические, лексические, морфологические свойства.

В обоих рассматриваемых языках пауза между морфемами выполняет смыслоразличительную функцию при восприятии единиц, практически не различимых на слух, но по-разному оформляемых на письме, то есть омофонов. Ср.:

Я имею сил. من | زور دارم. (1)

Я имею в виду. منظور دارم. (2)

Здесь пауза в первом предложении позволяет отличить местоимение *من* я от имени существительного *زور сил*, к тому же имена существительные *منظور* и *زور* различаются одной буквой *ظ*, *ز*.

Через изменение позиции паузы можно определить синтаксические и семантические различия между одинаковыми словами с одинаковыми значениями, употребляемыми в одинаковых предложениях, в результате чего эти слова и предложения получают признаки омонимов [21, с. 71]. Например:

Мы все работаем. ما همه | کار میکنیم. (1)

Мы делаем всё. ما همه کار میکنیم. (2)

Когда позиция паузы в приведенных выше предложениях изменяется, местоимения *همه все* в первом и *همه всё* во втором предложениях получают различное семантическое и синтаксическое значения. В первом предложении с помощью паузы местоимение *همه все* отделяется от глагола *کار میکنیم работаем* и вместе с другим местоимением *ما мы* выступает как субъект и носитель действия со значением действующего лица; во втором же предложении посредством паузы местоимение *همه всё* отделяется от субъекта *ما мы* и репрезентирует предмет, на который направлено действие.

Несомненно, что наличие и отсутствие паузы в персидском языке оказывают влияние на морфологические конструкции слов, имеющих одинаковое произношение. Так, например, слово *جمشید Джамшид* при отсут-

ствии паузы представляется нарицательным именем существительным, однако вследствие наличия паузы между словами (جمع) *собирание* и *شيد* *собирайтесь* отмеченное нарицательное имя существительное превращается в спрягаемую форму глагола со значением побуждения [22, с. 125]. Ср.:

جمع شيد (جمع شيد) собирайтесь.

Заключение

Таким образом, в русском и персидском языках паузу можно рассматривать в различных аспектах, то есть с фонетической, семантической, морфологической и синтаксической точек зрения. Фонетическую паузу можно наблюдать между фонетическими фразами, фонетическими синтагмами и в амфонах, которые при отсутствии паузы получают определенные лексико-грамматические значения. Кроме того, необходимо принимать во внимание местоположение паузы между словами в предложении, так как при изменении позиции названной паузы синтаксические и семантические значения компонентов в составе предложения изменяются.

Синтаксическая функция паузы в двух языках проявляется в ее тенденции к разделению членов предложения. Препятствуя появлению двусмысленного высказывания, лексическая пауза в обоих рассматриваемых языках выполняет важную функцию в словосочетаниях и предложениях, имеющих омонимические признаки. При этом позиция паузы в предложениях согласно цели высказывания является изменчивой.

Список литературы

1. Chafe W. The pear stories // Cognitive and linguistic aspect of narrative production. – Norwood, New Jersey, 1980. – P. 202–274.
2. Argaw A.A., Forsbom E., Gustavii E. Distribution and acoustic features of extra linguistic sounds in the Waxholm corpus // Speech communication & technology. – 2004. – P. 1–11.
3. جين اچسون (1364). روانشناسی زبان: ترجمه عبدالخليل حاجتى. تهران: اميركبير. 440 ص (Aitchson J. The articulate mammal: an introduction to psycholinguistics. – London & New York: Routledge, 2008. – 292 p.)
4. Shriberg. E. Disfluencies in switchboard // International conference on spoken language processing addendum. – 1996. – P. 11–14.
5. Disfluency rates in spontaneous speech: Effects of age, relationship, topic, role, and gender / H. Bortfeld, S.D. Leon, J.E. Bloom, M.F. Schober, S.E. Brennan // Language and Speech. – 2001. – № 44. – P. 123–147.
6. Garman M. Psycholinguistics. – Cambridge: Cambridge university press, 1990. – 536 p.
7. MacWhinney B., Osser H. Verbal planning functions in children's speech // Child Development. – 1977. – № 48. – P. 978–985.
8. Johnstone B. Discourse Analysis. – London: Blackwell, 2008. – 312 p.
9. Foulin J-N. Pauses et debits : les indicateurs temporels de la production écrite // L'Année psychologique. – 1996. – № 95. – P. 483–504.

10. Cenoz J. Pauses and hesitation phenomena in second language production // *ITL – International Journal of Applied Linguistics*. – 2000. – Vol. 127, iss. 1. – P. 53–69.
11. Шведова Н.Ю. Русская грамматика. Т. 1. – М.: Наука, 1980. – 789 с.
12. Синельникова Т.М. Логическое чтение и логическая пауза как элементы выразительности речи // *Записки Горного института*. – 2008. – Т. 175. – С. 192–193.
13. Хакимова Е.М. О функциях интонационной нормы в современном русском языке // *Вестник Южно-Урал. гос. ун-та. Сер. Лингвистика*. – 2015. – № 3. – С. 54–60.
14. Каспарова М.Г. О речевой паузе // *Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореза*. – 1971. – № 60. – С. 146–149.
15. Bonin P., Fayol M. L'étude en temps réel de la production du langage écrit: Pourquoi et comment? // *Etudes de Linguistique Appliquée*. – 1996. – Vol. 101. – P. 8–19.
16. وليپور، عليرضا، (1397)، آواشناسی زبان روسی. تهران: سمت. 184 ص.
17. آندره مارتينه، (1393)، مبانی زبان شناسی عمومی: اصول و روشهای زبانشناسی نقشگرا، برگردان فارسی از هرمز میلانیا. تهران: هرمس. 327ص.
18. Розенталь Д.Э. Современный русский язык. – 11-е изд. – М.: Айрис-пресс, 2010. – 448 с.
19. فرشیدورد، خسرو. (1382)، دستور مفصل امروز بر پایه زبانشناسی جدید. تهران: سخن. 703 ص.
20. عرفانیان، لیلا، شریفی، شهلا و تقی زاده، مرجان (1393). بررسی الگوهای مکث در زبان فارسی. مجموعه مقالات سومین همایش ملی تحلیل گفتمان و کاربرد شناسی. به کوشش فردوس آقا گل زاده. تهران: نویسه. 111-96ص.
21. ابو محبوب، احمد. (1381). ساخت زبان فارسی. تهران: میترا. 148 ص.
22. هاشمی میناباد، حسن. (1388). "درنگ" در زبان فارسی. زیبایی شناسی ادبی 2. 121-128ص.

References

1. Chafe W. The pear stories. *Cognitive and Linguistic Aspect of Narrative production*. Norwood, New Jersey, 1980, pp. 202–274.
2. Argaw A.A., Forsbom E., Gustavii E. Distribution and acoustic features of extra linguistic sounds in the Waxholm corpus. *Speech Communication & Technology*, 2004, pp. 1–11.
3. جین اچسون (1364). روانشناسی زبان: ترجمه عبدالخلیل حاجتی. تهران: امیرکبیر. 440 ص (Aitchson J. The articulate mammal: an introduction to psycholinguistics. London & New York, Routledge, 2008, 292 p.)
4. Shriberg E. Disfluencies in switchboard. *Proceedings of Int. Conference on Spoken Language Processing Addendum*, 1996, pp. 11–14.
5. Bortfeld H., Leon S.D., Bloom J.E., Schober M.F. & Brennan S.E. Disfluency rates in spontaneous speech: Effects of age, relationship, topic, role, and gender. *Language and Speech*, 2001, no. 44, pp. 123–147.
6. Garman M. *Psycholinguistics*. Cambridge, Cambridge University Press, 1990, 536 p.
7. MacWhinney B., Osser H. Verbal planning functions in children's speech. *Child Development*, 1977, pp. 978–985.
8. Johnstone B. *Discourse analysis*. London, Blackwell, 2008, 312 p.
9. Foulin J-N. Pauses et débits : les indicateurs temporels de la production écrite. *L'Année psychologique*, 1996, no. 95, pp. 483–504.
10. Cenoz J. Pauses and hesitation phenomena in second language production. *ITL – International Journal of Applied Linguistics*, 2000, vol. 127, iss. 1, pp. 53–69.

11. Shvedova N.Iu. Russkaia grammatika [Russian grammar]. Part. 1. Moscow. Nauka, 1980, 789 p.
12. Sinel'nikova T.M. Logicheskoe chtenie i logicheskaiia pauza kak elementy vyrazitel'nosti rechi [Logical reading and logical pause as elements of speech expressivity]. *Zapiski gornogo instituta*, 2008, vol. 175, pp. 192–193.
13. Khakimova E.M. O funktsiakh intonatsionnoi normy v sovremennom russkom iazyke. *Vestnik Iuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Lingvistika*, 2015, no. 3, pp. 54–60.
14. Kasparova M.G. O rechevoi pause [On speech pause]. *The Maurice Thorez Institute of Foreign Languages. Selected Works*, 1971, vol. 60, pp. 146–149.
15. Bonin P., Fayol M. L'étude en temps réel de la production du langage écrit: Pourquoi et comment? *Etudes de Linguistique Appliquée*, 1996, vol. 101, pp. 8–19.
16. وليپور، عليرضا، (1397)، آواشناسی زبان روسی. تهران: سمت. 184 ص.
17. آندره مارتینه، (1393)، مبانی زبان شناسی عمومی: اصول و روشهای زبانشناسی نقشگرا، برگردان. فارسی از هرمز میلانین. تهران: هرمس. 327ص.
18. Rozental' D.E. Sovremennyi russkii iazyk [Modern Russian language]. 11th ed. Moscow, Airis-press, 2010, 448 p.
19. فرشیدورد، خسرو. (1382)، دستور مفصل امروز بر پایه زبانشناسی جدید. تهران: سخن. 703 ص.
20. عرفانیان، لیلا، شریفی، شهلا و تقی زاده، مرجان (1393). بررسی الگوهای مکث در زبان فارسی. مجموعه مقالات سومین همایش ملی تحلیل گفتمان و کاربرد شناسی. به کوشش فردوس آقا گل زاده. تهران: نویسه. 96-111ص.
21. ابو محبوب، احمد. (1381). ساخت زبان فارسی. تهران: میترا. 148 ص.
22. هاشمی میناباد، حسن. (1388). "درنگ" در زبان فارسی. زیبایی شناسی ادبی 2. 121-128ص.

Сведения об авторах

ВАЛИПУР Алиреза
e-mail: alreva@ut.ac.ir

Кандидат филологических наук, профессор, член ученого совета Тегеранского университета, кафедра русского языка, иностранных языков и литератур (Тегеран, Иран).
ORCID: 0000-0002-1533-1529.

ХАКРАХ КАХНАМУИ Табассом
e-mail: t.khakrah@gmail.com

Аспирант, ассистент преподавателя, кафедра русского языка Тегеранского университета, иностранных языков и литератур (Тегеран, Иран).
ORCID: 0000-0001-7835-3680.

About the authors

Alireza VALIPOUR
e-mail: alreva@ut.ac.ir

Candidate of Philological Sciences, Professor, the Member of Academic Council of University of Tehran, Department of Russian Language, Faculty of Foreign Languages & Literatures (Tehran, Iran).
ORCID: 0000-0002-1533-1529.

Tabassom KHAKRAH KAHNAMOEI
e-mail: t.khakrah@gmail.com

PhD student, Teaching assistant, Department of Russian language, University of Tehran, Faculty of Foreign Languages & Literatures (Tehran, Iran).
ORCID: 0000-0001-7835-3680.